**К ВОПРОСУ ОБ ЭТНОСПЕЦИФИЧНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИЧНОСТЬ**

М.С. Гутовская

(Белорусский государственный университет)

Исследование проблемы национальной специфичности во фразеологии имеет давние традиции. Однако до сих пор не выработано единое мнение по ряду ключевых вопросов. Существуют различные подходы в понимании объема национально маркированных фразеологизмов. Одни фразеологи придерживаются здесь широкого подхода − считают национально специфичными широкий круг фразеологических явлений, в частности признают национально окрашенными все идиоматичные фразеологизмы. Другие занимают противоположную позицию − относят к числу национально отмеченных только те фразеологизмы, в состав которых входят наименования реалий. Третьи − фразеологи, работающие в сопоставительном ключе, − квалифицируют как национально специфичные фразеологизмы, воплощающие собой межъязыковые различия. Спорным является и представление о природе национальной специфичности фразеологии: она связывается исключительно со спецификой национальной культуры.

Опыт сопоставительного изучения фразеологических фондов разных языков показывает, что не все национально специфичные фразеологизмы (фразеологизмы, манифестирующие языковые отличия) требуют интерпретации в терминах культуры. У этноса есть три основных атрибута  − национальные язык, культура и мировидение. Каждый из этих атрибутов находит отображение в национальной фразеологии. Поэтому представляется естественным различать три вида специфичности во фразеологии: этнолингвистическую, этнокультурную и этнокогнитивную специфичность. В предлагаемой работе характеризуется и иллюстрируется один из трех названных видов фразеологической этноспецифичности − этнокультурная специфичность. Этнокультурная специфичность рассматривается относительно фразеологических составов русского и английского языков.

**Этнокультурная специфичность фразеологии** связана с самобытностью национальной культуры. Заметим, что культурная маркированность может интерпретироваться исследователями фразеологии несколько по-разному. Например, Д.О. Добровольский считает, что культурная релевантность фразеологизмов определяется их возводимостью к фольклору, мифам, верованиям. Несколько шире культурную отмеченность во фразеологии трактует В.Г. Гак. По мнению В.Г. Гака, культурная специфика фразеологизмов определяется их соотнесением с элементами материальной и духовной культуры общества, его истории, верований, обычаев, природно-географического кадра, в котором живет народ. В предлагаемой работе принимается второе понимание культурного компонента фразеологизмов.

Культурно обусловлена этноспецифичность фразеологизмов, в состав которых входят наименования реалий, − *задать баню* ‘сильно ругать кого-либо; делать выговор кому-либо’, *не лаптем щи хлебать* ‘быть не хуже других в каком-либо отношении’, *to earn brownie points* (букв. «зарабатывать скаутские очки»; *brownie* − девочка-скаут младшего возраста) ‘угождать кому-либо’, *to try to put a quart into a pint pot* (букв. «пытаться поместить кварту в пинтовый горшок»; *quart* − единица объема в системе английских мер, в Великобритании равна 1,136 литра; *pint* − единица объема в системе английских мер, в Великобритании равна 0,568 литра) ‘стараться сделать невозможное’.

Этноспецифичными в культурном смысле также являются фразеологизмы, образная основа которых отсылает к традиционной народной культуре (фольклору, мифам, верованиям) или связана с историей народа, его бытом, социальным и политическим укладом, природной и географической средой. Например, образ фразеологизма *кикимора болотная* ‘о некрасивом, неопрятно одетом человеке; о нелюдимом, чуждающемся общества и угрюмом человеке’ восходит к женскому персонажу русской мифологии, образ фразеологизма *мамаево побоище* ‘о большой ссоре, драке; о полном беспорядке’ связан с реальным событием русской истории,образ фразеологизма *не мытьем, так катаньем* ‘не одним, так другим способом’ соотносится с традиционным крестьянским бытом − женщины стирали (мыли), а затем катали белье, т.е. разглаживали его вращательными движениями при помощи катка, валька и скалки. Английский фразеологизм *the pot of gold at the end of the rainbow* (букв. «горшок золота в том месте, где радуга касается земли») ‘несбыточная мечта’ восходит к народной сказке, которая гласит, что в том месте, где радуга касается земли, можно найти горшок золота, фразеологизм *to bring home the bacon* (букв. «принести домой копченую свиную грудинку») ‘добиться успеха’ − к бытовавшей в старой Англии традиции, позволявшей мужчине, который мог на пороге церкви честно сказать, что не сердился на свою жену в течение года и одного дня, забрать домой большой кусок копченой свиной грудинки (за 500 лет случалось такое восемь раз), фразеологизм *to give somebody a sack* (букв. «выдать кому-либо мешок») ‘уволить; отказать жениху’ − к существовавшей в XIX в. практике выдавать уволенному с фабрики рабочему мешок, в котором он относил домой свой рабочий инструмент.

Этнокультурно-специфичными являются и фразеологизмы, которые соотносятся с культурно-историческими, социально-политическими и природно-географическими реалиями своими актуальными значениями, т.е. называют эти реалии: *пионерский костер* ‘торжественный сбор пионеров у зажженного костра или у имитации костра’, *новые русские* ‘о русских предпринимателях, деловых людях нового типа’, *young barbarians* (букв. «молодые варвары») ‘о студентах-бездельниках, отпрысках аристократических фамилий’, *the old lady of Threadneedle Street* (букв. «старая леди с Треднидл-стрит») − шутливое название английского банка (назван старой леди из-за своего консерватизма, Треднидл-стрит − улица, на которой он находится). Фразеологизмы, номинирующие реалии, часто не имеют эквивалентов в других языках (культурно обусловленная межъязыковая фразеологическая безэквивалентность).

Для интерпретации этнокультурно-специфичных фразеологизмов необходимы знания культурологического и страноведческого характера (знание культуры и жизни этноса). Культурно обусловленная фразеологическая этноспецифичность изучается лингвокультурологией.

**Этнолингвистическая специфичность фразеологии** обусловлена особенностями национального языка. Лингвистически определена этноспецифичность соотносимых разноязычных фразеологизмов с некоторыми отличиями в семантике (не распространяющимися на сигнификативно-денотативный и субъективно-оценочный компоненты значения), небольшими компонентными и морфологическими различиями (не влияющими на образность) или незначительными расхождениями в образных основах (не препятствующими межъязыковому пониманию). Этноспецифичными в лингвистическом плане также являются фразеологизмы с осложненной собственно языковыми факторами «оболочкой», формой (фразеологизмы, построенные на основе каламбура, рифмы и ритма, тавтологического повтора, на игре антонимов, синонимов и т.п.) и фразеологизмы, не имеющие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов, но имеющие однословные (в виде отдельного слова) семантические соответствия. Этнолингвистическая специфичность фразеологизмов связана со своеобразием их фоносемантического и/или структурного оформления, несовпадением техники номинации, особенностями возникновения и жизни фразеологизмов в том или ином языке, номинативными преференциями языка. Лингвистически обусловленная фразеологическая этноспецифичность изучается в рамках лингвистики и подробно рассматривается в другой работе автора [1].

**Этнокогнитивная специфичность фразеологии** детерминирована своеобразием национального мировидения. Когнитивно обусловлена этноспецифичность фразеологизмов, которые фиксируют феномены, замеченные фразеологией лишь одного из сопоставляемых языков и проигнорированные фразеологией другого, фразеологизмов, объективирующих отличия в детальности восприятия одних и тех же феноменов действительности, а также фразеологизмов, которые базируются на моделях переосмысления, не имеющих когнитивных аналогов во фразеологии языка сопоставления. Этноспецифичность таких фразеологизмов определяется концептуальными особенностями конкретного языкового коллектива (особенностями членения и присвоения им общего мира) и самобытностью его ассоциативно-образной базы. Когнитивно обусловленная фразеологическая этноспецифичность исследуется лингвокогнитивистикой. Этнокогнитивному типу специфичности фразеологии может быть посвящена отдельная работа.

1. Гутовская, М.С. К вопросу об этноспецифичности во фразеологии: этнолингвистическая специфичность / М.С. Гутовская // Мир языков: ракурс и перспектива [Электронный ресурс] : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 22 апр. 2014 г.): в 2 т. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Электрон. текстовые дан. — Минск, 2014. — Т. 2. — С. 16-22. — Режим доступа: http://elib.bsu.by/handle/123456789/102518. — Деп. в БГУ 18.06.2014, № 004218062014.